

Karar Sayısı : 2017/10171

8 Ekim 2010 tarihinde Ankara'da imzalanan ve 15/2/2017 tarihli ve 6796 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ulaştırma Altyapısı ve Denizcilik Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptı"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 18/4/2017 tarihli ve 12247537 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'na 1/5/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANİKLİ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKEŞ

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

S. SOYLU

Dışişleri Bakanı V.

M. ÖZHASEKİ

Ekonomi Bakanı V.

B. BOZDAĞ

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı V.

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

R. AKDAĞ

Kültür ve Turizm Bakanı V.

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

F. ÇELİK

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı V.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ÇİN HALK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA ULAŞTIRMA ALTYAPISI VE DENİZCİLİK ALANINDA İŞBİRLİĞİ MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra Taraflar olarak ifade edilecektir),

Ulaştırma altyapısı ve denizcilik alanında yapılacak işbirliğinin her iki ülkenin ekonomik kalkınmasına yapacağı olumlu katkının farkına vararak,

Her iki ülkenin ulaşırma altyapısı ve denizcilik alanında yapacağı işbirliğini kolaylaştırmaya yönelik bir bakış açısıyla,

Aşağıdaki Mutabakat Zaptında anlaşmaya varmışır.

Madde 1 **İşbirliğinin Temel İlkeleri**

Taraflar, karşılıklı güven, eşitlik ve müteakabiliyet çerçevesinde, her iki ülkenin karşılıklı yetki alanı ile ulusal yasaları ve düzenlemelerine göre işbirliğini gerçekleştireceklerdir.

Madde 2 **İşbirliği Alanları**

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yapma konusunda anlaşmışlardır:

- 1) Yol
 1. Yol düzenlemeleri, standartları ve teknik özelliklerinin düzenlenmesi;
 2. Yol ve tesislerin tasarımı;
 3. Otoyolların yapımı ve işletmesi;
 4. Kamu-Özel Ortaklığı da dahil olmak üzere yol projelerinin farklı araçlarla gerçekleştirilmesi;
 5. Yeni araç ve teknolojilerin uygulanması;
 6. Yol trafik güvenliği;
 7. Yolların ekoloji ve çevre üzerindeki etkisi.
- 2) Köprüler
 1. Köprülerin tasarımı ve inşası;
 2. Köprülerin bakım ve onarımı;
 3. Köprülerin operasyonel yönetimi.

- 3) Su taşımacılığı
 1. Limanların, seyfüsefer kanallarının ve bağlantılı altyapının yapımı ve bakımı;
 2. Limanların planlanması, tasarımı ve yapımıyla ilgili önemli teknolojiler;
 3. Limanların ve seyrüsefer kanallarının yapımı ve bakımıyla ilgili teknoloji ve standartlar;
 4. Kıyı ve ülke içi gemiciliğin ulaştırma planlaması ve yönetimi
- 4) Denizcilik
 1. Gemi haritacılığı;
 2. Deniz ulaştırmasının güvenlik yönetimi;
 3. Gemilerden kaynaklanan deniz ve nehir kirliliğinin engellenmesi
- 5) Karşılıklı olarak mutabık kalınan diğer konular.

Madde 3 **İşbirliği Yöntemleri**

Taraflar işbirliğinin aşağıdaki yaklaşımlar yoluyla sürdürülebileceği konusunda anlaşmışlardır:

- 1) Karşılıklı ihtiyaçlar çerçevesinde belirli işbirliği programlarını ele almak;
- 2) Karşılıklı ziyaretler ve çalışma turları;
- 3) Seminerlerin düzenlenmesi;
- 4) Her iki ülkedeki altyapı projeleriyle ilgili olarak karşı tarafa bilgi sağlanması;
- 5) Her iki ülkenin kanun ve düzenlemelerine göre; her iki ülkenin kurum ve şirketlerinin altyapı projelerindeki bireysel ve ortak girişimini kolaylaştırmak;
- 6) Karşılıklı olarak mutabık kalınan diğer konular.

Madde 4 **Eşgüdüm Kurumları**

Bu Mutabakat Zaptının uygulanmasının eşgüdümünden sorumlu kurumlar: Türk tarafı için Türkiye Cumhuriyeti Ulaştırma Bakanlığı Dışişlikler Dairesi Başkanlığı ve Çin tarafı için Çin Halk Cumhuriyeti Ulaştırma Bakanlığı Uluslararası İşbirliği Departmanı'dır.

Madde 5
Belirli Programların Uygulanması

- 1) Madde 2'de belirtilen belirli projeler bu Mutabakat Zaptı çerçevesinde her iki ülkenin ilgili kurumlarınca gerçekleştirilecektir.
- 2) Bu Mutabakat Zaptında belirtilen belirli programların içeriği, şartları ve giderleri kurumların kendi uygulamalarınca belirlenecektir.
- 3) Taraflar bu Mutabakat Zaptı çerçevesindeki programların kurumsal, teknik ve mali yönler açısından ilgili ülkenin kanunlarıyla uyumlu bir şekilde desteklenmesini teşvik edeceklerdir.
- 4) Taraflar sürdürülmekte olan işbirliği programlarının denetlemesini ve değerlendirilmesini yapabilirler.
- 5) Her iki taraf diğer ülkede gerçekleştirilecek altyapı inşası projelerinin tasarımı ve inşasına başlanması konusunda ehil ve yetkili şirketleri tavsiye edecektir, işbirliğinin detaylarını her iki taraf belirleyecektir.

Madde 6
Gizlilik

Bu Mutabakat Zaptı'nın yürütülmesinde işbirliği dâhilinde elde edilen bilgiler, bilgiyi sağlayan Tarafın önceden yazılı onayı olmaksızın üçüncü taraflara verilmeyecektir.

Madde 7
Anlaşmazlıkların Giderilmesi

İşbu Mutabakat Zaptı'nın yorumlanmasında doğabilecek anlaşmazlıklar Taraflar arasında müzakereler yoluyla dostça çözülecektir.

Madde 8
Yürürlüğe Giriş, Süre ve Fesih

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli yasal usullerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı, 5 yıllık bir süre ile yürürlükte kalacaktır. Akit Taraflardan biri Mutabakat Zaptı'nı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak 6 ay önceden bildirmedeği takdirde, işbu Mutabakat Zaptı, beşer yıllık sürelerle kendiliğinden yenilenmiş sayılacaktır.

İşbu Mutabakat Zaptı'nın sona ermesi, başlatılmış veya devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemez.

İşbu Mutabakat Zaptı, Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, işbu maddenin birinci fıkrasında belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı, 8 Ekim 2010 tarihinde Ankara'da, eşit ölçüde geçerli olmak üzere Türkçe, Çince ve İngilizce ikişer orijinal nüsha olarak imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına

Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti adına

Binali YILDIRIM

Yang JIECHI

Ulaştırma Bakanı

Dışişleri Bakanı

土耳其交通与通讯部与 中华人民共和国交通运输部 交通基础设施和海事合作谅解备忘录

土耳其交通与通讯部与中华人民共和国交通运输部（以下简称“双方”），

认识到在交通基础设施建设和海事领域开展合作对两国经济发展的积极作用；

为便利两国在交通基础设施建设和海事领域的合作；
达成以下谅解：

第一条 合作原则

双方按照相互信任、平等互利原则，根据各自国家的法律法规以及本谅解备忘录，在各自职权范围内开展合作。

第二条 合作领域

双方同意的合作领域包括：

（一）道路领域

1. 道路使用法规、标准和规范的制订；
2. 道路及其设施设计；
3. 收费公路的修建和运营；
4. 以包括公私伙伴关系在内的各种方式实施道路项目；

5. 新材料和新工艺的应用；
6. 道路交通安全；
7. 道路对生态环境的影响。

（二）桥梁领域

1. 桥梁的设计与建设；
2. 桥梁的维修与养护；
3. 桥梁的运营管理。

（三）水运领域

1. 港口和航道相关基础设施的建设及维护；
2. 港口的规划、设计建设的重大技术；
3. 港口、航道建设、维护的技术和标准；
4. 沿海、内河运输规划和管理。

（四）海事领域

1. 船舶检验；
2. 船舶运输安全管理；
3. 防止船舶海洋和内河污染。

（五）双方同意的其它合作领域。

第三条 合作方式

双方采取以下合作方式：

- （一）根据双方需要就具体合作项目进行谈判；
- （二）组织互访；

(三) 举办研讨会;

(四) 相互提供有关双方国家的运输基础设施建设项目方面的信息;

(五) 根据各自国家法律法规,为对方机构、企业独立参与和两国机构、企业共同参与双方国家基础设施建设项目提供便利;

(六) 双方同意的其它合作方式。

第四条 协调机构

双方负责协调本备忘录实施的机构是:

土方:土耳其交通与通讯部对外关系司;

中方:中华人民共和国交通运输部国际合作司。

第五条 具体项目的实施

一、两国有关单位在本谅解备忘录第二条所述领域内开展的具体合作项目应在本谅解备忘录框架下实施。

二、根据本谅解备忘录开展的具体合作项目的合作内容、合作条件、费用等事项,由项目实施单位自行商定。

三、双方在各自国家法律范围内,在组织、技术和财政上尽最大努力对本谅解备忘录下的项目给予支持。

四、双方可对具体合作项目的实施进行监督和评估。

五、双方将推荐具有资质和实力的企业承担对方国家的

交通基础设施建设项目的设计、施工，具体合作方式和细节由双方商定。

第六条 保密条款

未经一方书面同意，另一方不得向第三方泄露或散发在执行本谅解备忘录中由对方提供的信息、文件。

第七条 修正

本谅解备忘录可经双方同意进行修改。

第八条 争议的解决

双方对本谅解备忘录条款的解释产生的分歧，应通过协商友好解决。

第九条 生效、期限和终止

一、本谅解备忘录自签字之日起生效。

二、本谅解备忘录有效期为五年，并自动连续延长五年。

如果一方不同意延长本谅解备忘录的有效期，该一方应在本谅解备忘录有效期届满前至少六个月，以书面形式将其意图通知另一方。

本谅解备忘录于二〇一〇年十月八日在安卡拉签署。一式两份，每份均以土耳其文、中文与英文书就，三种文本具有同等效力。如遇解释分歧，以英文本为准。

土耳其交通与通讯部

代 表

中华人民共和国交通运输部

代 表

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND

THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

ON

COOPERATION IN TRANSPORT INFRASTRUCTURE AND MARITIME AFFAIRS

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties"),

Recognizing the positive contribution to the economic development of both countries through cooperation in the field of transport infrastructure and maritime affairs,

With a view to facilitating cooperation in the field of transport infrastructure and maritime affairs between both countries,

Have reached the following understanding:

Article 1

Principles of Cooperation

The Participants will, based on the principles of mutual trust, equality and reciprocity, carry out the cooperation according to their respective competence and their respective national laws and regulations.

Article 2

Areas of Cooperation

The Participants agreed to cooperate in the following areas:

1 Road

- .1 Formulation of road regulations, standards and specifications;
- .2 Design of road and its facilities;
- .3 Construction and operation of toll roads;

- .4 Realization of road projects by various means, including PPP;
 - .5 Application of new materials and technologies;
 - .6 Road traffic safety;
 - .7 Impact of road on ecology and environment.
- 2 Bridges
- .1 Design and construction of bridges;
 - .2 Repair and maintenance of bridges;
 - .3 Operational management of bridges.
- 3 Water transport
- .1 Construction and maintenance of ports, navigational channels and related infrastructure;
 - .2 Important technologies related to planning, design and construction of ports;
 - .3 Technologies and standards related to construction and maintenance of ports and navigational channels;
 - .4 Transport planning and management of coastal and inland shipping.
- 4 Maritime affairs
- .1 Ship surveying;
 - .2 Safety management of maritime transport;
 - .3 Prevent maritime and river pollution from ships.
- 5 Other areas of cooperation as mutually agreed upon.

Article 3 **Forms of Cooperation**

The Participants agreed that the cooperation may be pursued through the following approaches:

- 1 Discuss specific cooperative programs according to mutual needs;
- 2 Exchange visits and study tours;
- 3 Organizing seminars;
- 4 Provide each other information relating to the infrastructure projects in both countries;
- 5 Facilitate individual or joint engagement of institutions and companies of both

countries in infrastructure projects according to the laws and regulations of both countries;

6 Other forms of cooperation as mutually agreed upon.

Article 4 **Coordinative Organizations**

The organizations responsible for coordinating the implementation of this Memorandum of Understanding are: For the Republic of Turkey: the Foreign Relations Department of the Ministry of Transport and for the Chinese side: the Department of International Cooperation of the Ministry of Transport.

Article 5 **Implementation of Specific Programs**

1 Specific projects defined in Article 2 shall be conducted by relevant organizations of both countries within the framework of this Memorandum of Understanding.

2 The Content, conditions and expenses for specific programs under this Memorandum of Understanding shall be determined by implementation organizations themselves.

3 The Participants will endeavor to support programs under this Memorandum of Understanding in terms of organizational, technical and financial aspects in accordance with the laws of each country.

4 The Participants may conduct supervision and evaluation of ongoing cooperative programs.

5 Each side will recommend qualified and competent enterprises to undertake the design and construction work of infrastructure construction projects in the other country, the details of cooperation will be determined by both sides.

Article 6 **Confidentiality**

Neither Participants will make available any confidential information, documents and data derived from the cooperative activities under this MOU to a third party unless the other Participant gives permission in writing.

Article 7
Settlement of Disputes

Disputes that may arise between the Participants relating to the interpretation of this MOU will be settled amicably by means of consultation.

Article 8
Coming into Effect, Duration and Termination

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of 5 year. Unless one of the Contracting Parties notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the memorandum of Understanding 6 months prior to its date of expiration, this memorandum Understanding shall be extended automatically for successive periods of 5 years.

The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the activities and projects already in progress or executed.

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under paragraph 1 of this Article.

Signed in Ankara on October 8, 2010 in two originals in the Turkish, Chinese and English languages, the three texts being equally valid. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government
of the Republic of Turkey

On behalf of the Government of the
People's Republic of China

Binali YILDIRIM
Minister of Transport

Yang JIECHI
Minister of Foreign Affairs
